

No. 47280

**Argentina
and
Ecuador**

Framework Agreement on cooperation relating to space activities between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador. Buenos Aires, 20 September 2007

Entry into force: *6 May 2009 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 19 March 2010*

**Argentine
et
Équateur**

Accord-cadre relatif à la coopération dans le domaine des activités spatiales entre la République argentine et la République de l'Équateur. Buenos Aires, 20 septembre 2007

Entrée en vigueur : *6 mai 2009 par notification, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 19 mars 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LAS ACTIVIDADES ESPACIALES ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

La República Argentina y la República del Ecuador, en adelante denominadas "las Partes";

Deseosas de dar un impulso a la cooperación en el área de alta tecnología y en el campo espacial entre los dos países y reconociendo sus ventajas y beneficios;

Teniendo presente los términos del Tratado sobre los Principios que Deben Regir las Actividades de los Estados para la Exploración y la Utilización del Espacio Ultraterrestre, incluso la Luna y otros Cuerpos Celestes, del 27 de enero de 1967, del cual ambos países son Parte;

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo I

Las Partes acuerdan impulsar la cooperación en las áreas de interés mutuo en la explotación y la utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en cada uno de los dos Estados y tratados multilaterales de los cuales ambos Estados son Parte.

Asimismo, las Partes expresan su deseo de trabajar conjuntamente para lograr que los Planes Espaciales de ambos países converjan en sus objetivos, para lo cual reconocen la necesidad de constituir una Agencia Espacial Regional.

Artículo II

La cooperación en el marco del presente Acuerdo abarcará las siguientes áreas:

1. Ciencia espacial, tecnología espacial, teleobservación de la Tierra mediante el uso de sensores remotos y otras aplicaciones espaciales.

2. Desarrollo, construcción y utilización de estaciones de recepción, seguimiento, telemetría y control de satélites de teleobservación.
3. Desarrollo e integración de redes de intercambio de información de origen espacial.
4. Desarrollo de misiones satelitales conjuntas.
5. Servicios de Lanzamiento.
6. Formación, capacitación e intercambio de personal científico y técnico en el área de tecnología espacial.
7. Participación en proyectos regionales desarrollados en el ámbito del Instituto de Altos Estudios Espaciales Mario Gulich, ubicado en el Centro Espacial Teófilo Tabanera de la Comisión Nacional de Actividades Espaciales de la República Argentina (CONAE) en la Provincia de Córdoba, Argentina.
8. Otras áreas a ser acordadas por las Partes, relativas a la materia de este Acuerdo.

Artículo III

Las instituciones encargadas de la ejecución del presente Acuerdo son:

- En lo que concierne a la República Argentina: la Comisión Nacional de Actividades Espaciales (CONAE).
- En lo que concierne a la República del Ecuador: la entidad nacional designada por el Gobierno ecuatoriano.

Artículo IV

Las instituciones de ejecución identificarán, teniendo en cuenta las áreas de cooperación indicadas en el Artículo II, los temas de interés mutuo y serán responsables por el desarrollo de programas o proyectos conjuntos en el uso pacífico del espacio ultraterrestre, utilizando los medios e instalaciones disponibles.

Artículo V

1. Cada uno de los proyectos y programas de cooperación espacial a los que se refiere el Artículo IV serán implementados a través de la firma de un Memorándum de Entendimiento Específico entre las instituciones de ejecución, de acuerdo con sus competencias específicas y de conformidad con las previsiones de las respectivas legislaciones nacionales. Estos Memoranda Específicos detallarán los objetivos, los procedimientos de ejecución y las responsabilidades individuales y conjuntas de las instituciones para cada proyecto o programa.

2. Las instituciones de ejecución serán responsables por los costos de sus actividades en la ejecución de los proyectos y programas de cooperación desarrollados en el marco del presente Acuerdo. Los Memoranda de Entendimiento Específicos mencionados en el inciso 1 podrán incluir acuerdos financieros relacionados con la ejecución de un proyecto de cooperación.

Si de alguna forma se involucraren fondos públicos para sufragar los costos y/o acuerdos financieros a los que se refieren los numerales 1 y 2 del presente Artículo V, ambas Partes deberán observar las disposiciones constitucionales, legales y reglamentarias vigentes en cada uno de los dos Estados Parte.

3. Para la ejecución de los programas o proyectos previstos en el marco del presente Acuerdo, cada Parte brindará a la otra, en el caso en que no esté en condiciones de cumplir con sus obligaciones, en razón de no disponer de los equipos y servicios necesarios, la condición de proveedor prioritario para la adquisición de equipos y servicios, conforme a las normas requeridas en materia espacial y a costos equivalentes a los de mercado.

En esta materia, ambas Partes acuerdan que cualquier proveedor de bienes y/o servicios deberá cumplir las disposiciones constitucionales, legales y reglamentarias vigentes en cada uno de los dos Estados Parte.

Artículo VI

1. La protección de la propiedad intelectual estará regida por las leyes y reglamentaciones de cada una de las Partes, teniendo en cuenta sus obligaciones en el marco de los acuerdos internacionales en la materia, de los cuales sean Parte.

2. Cada Memorándum de Entendimiento podrá detallar esta protección, a la luz de cada proyecto o programa desarrollado en el marco del presente Acuerdo.

Artículo VII

El presente Acuerdo no interferirá con la cooperación de ninguna de las dos Partes con otros Estados u organismos internacionales, ni con el cumplimiento de alguna de las Partes con las obligaciones derivadas de sus acuerdos con otros Estados u organismos internacionales.

Artículo VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la última notificación escrita en que las Partes se comuniquen, por la vía

diplomática, el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales internos para su entrada en vigor.

Artículo IX

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, vía notificación diplomática, y sus efectos cesarán seis (6) meses después de la recepción de la mencionada notificación. La denuncia no afectará los programas y proyectos en ejecución, salvo cuando las Partes convinieran lo contrario.

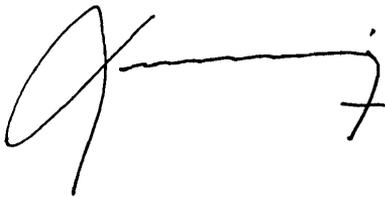
Artículo X

Toda eventual controversia o divergencia que surgiere entre las Partes con relación a la interpretación o ejecución del presente Acuerdo será resuelta por éstas mediante negociación directa.

Hecho en Buenos Aires, a los veinte días del mes de septiembre del año dos mil siete, en dos (2) ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR LA REPÚBLICA DEL ECUADOR



[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION RELATING TO
SPACE ACTIVITIES BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Argentine Republic and the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as “the Parties”,

Wishing to advance cooperation in the area of high technology and in the field of space activities between the two countries and recognizing its advantages and benefits,

Bearing in mind the terms of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies of 27 January 1967, to which both countries are party,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties agree to promote cooperation in areas of mutual interest with respect to the exploration and use of outer space for peaceful purposes, in accordance with the laws and regulations in force in each of the two States and multilateral treaties to which both States are party.

Likewise, the Parties express their desire to work together to achieve convergence of the goals of the space programmes of the two countries, to which end they recognize the need to constitute a Regional Space Agency.

Article II

Cooperation within the framework of this Agreement shall encompass the following areas:

1. Space science, space technology, remote sensing of the Earth through the use of remote sensors and other space applications.
2. Development, construction and use of stations for reception, tracking, telemetry and control of remote sensing satellites.
3. Development and integration of networks for exchange of information originating in space.
4. Development of joint satellite missions.
5. Launch services.
6. Training and exchange of scientific and technical personnel in the area of space technology.
7. Participation in regional projects pursued within the framework of the Mario Gu-lich Institute for Advanced Space Studies, located at the Teófilo Tabanera Space Centre

of the National Commission on Space Activities of the Argentine Republic (CONAE) in the Province of Córdoba, Argentina.

8. Other areas to be agreed upon by the Parties relating to the subject of this Agreement.

Article III

The agencies entrusted with implementing this Agreement are:

- For the Argentine Republic, the National Commission on Space Activities (CONAE);
- For the Republic of Ecuador, the national entity designated by the Government of Ecuador.

Article IV

Taking into account the areas of cooperation laid down in Article II, the implementing agencies shall identify areas of mutual interest and shall be in charge of developing joint programmes or projects for the peaceful use of outer space, using available means and facilities.

Article V

1. Each of the projects and programmes for space cooperation referred to in Article IV shall be implemented through the signature of a Specific Memorandum of Understanding between the implementing agencies, in keeping with their specific jurisdictions and in conformity with the provisions of the respective national laws. These Specific Memoranda shall spell out the goals, execution procedures and individual and joint responsibilities of the agencies for each project or programme.

2. The implementing agencies shall be responsible for the costs of their activities in the implementation of cooperation projects and programs developed under this Agreement. The Specific Memoranda of Understanding referred to in paragraph 1 may include financial arrangements related to the execution of a cooperation project.

If public funds are in some manner involved to defray the costs and/or financial arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article V, the Parties shall meet the constitutional, legal and regulatory requirements in force in each of the two States Parties.

3. For the execution of programmes or projects under this Agreement, each Party shall grant to the other, in the event that it is unable to meet its obligations due to unavailability of equipment and services, priority supplier status for the acquisition of equipment and services, in accordance with applicable space standards and at costs equivalent to market costs.

In this regard, both Parties agree that any provider of goods and/or services must comply with constitutional, legal and regulatory provisions in force in each of the two States Parties.

Article VI

1. Protection of intellectual property shall be governed by the laws and regulations of each Party, taking into account their obligations in the framework of international agreements to which they are party.

2. Each Memorandum of Understanding may spell out said protection in light of each project or programme developed under this Agreement.

Article VII

This Agreement shall not interfere with cooperation by each Party with other States or international organizations, or with each Party's compliance with obligations arising from its agreements with other States or international organizations.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification in which the Parties inform each other through diplomatic channels of the fulfilment of the respective internal constitutional requirements for its entry into force.

Article IX

This Agreement may be terminated by either Party through diplomatic notification and its effects shall cease six (6) months after receipt of said notification. Termination shall not affect programmes and projects under way, unless the Parties agree otherwise.

Article X

Any dispute or disagreement arising between the Parties with regard to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through direct negotiation.

DONE in Buenos Aires on 20 September 2007, in duplicate originals, both being equally authentic.

For the Argentine Republic:

For the Republic of Ecuador:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES ACTIVITÉS SPATIALES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

La République argentine et la République de l'Équateur, ci-après dénommées « les Parties »,

Désireuses de donner un élan à la coopération dans le domaine des technologies de pointe et des activités spatiales entre les deux pays et reconnaissant ses avantages et bénéfices,

Gardant à l'esprit les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, du 27 janvier 1967, auquel les deux pays sont Parties,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties conviennent de promouvoir la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel liés à l'exploitation et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux États et aux dispositions des traités multilatéraux auxquels les deux États sont Parties.

De la même façon, les Parties expriment le souhait de travailler ensemble pour harmoniser les objectifs des plans spatiaux de leurs deux pays, et reconnaissent la nécessité de créer, pour ce faire, une Agence spatiale régionale.

Article II

La coopération en vertu du présent Accord englobe les domaines suivants :

1. Science spatiale, technologie spatiale, télédétection de la Terre à l'aide de capteurs radars et autres applications spatiales.
2. Conception, construction et utilisation de stations de réception, suivi, télémétrie et contrôle des satellites de télédétection.
3. Développement et intégration de réseaux pour l'échange d'informations provenant de l'espace.
4. Réalisation de missions spatiales communes.
5. Services de lancement.
6. Éducation, formation et échange de personnel scientifique et technique dans le domaine de la technologie spatiale.
7. Participation à des projets régionaux développés dans le cadre de l'Institut des hautes études spatiales Mario Gulich, situé dans le Centre spatial Teófilo Tabanera de la

Commission nationale des Activités Spatiales de la République argentine (CONAE), dans la province de Córdoba, en Argentine.

8. D'autres domaines à convenir entre les Parties et entrant dans le cadre du présent Accord.

Article III

Les institutions chargées de l'exécution du présent Accord sont les suivantes :

- Pour la République argentine : Commission nationale des Activités Spatiales (CONAE),

- Pour la République de l'Équateur : L'entité nationale désignée par le Gouvernement équatorien.

Article IV

Les institutions d'exécution identifient, en tenant compte des domaines de coopération énumérés à l'article II, les questions d'intérêt commun et sont responsables de l'élaboration des programmes ou des projets communs d'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique, en utilisant les ressources et les installations disponibles.

Article V

1. Chacun des projets et des programmes de coopération spatiale visés à l'article IV est mis en œuvre par la signature d'un Mémorandum d'Accord spécifique entre les institutions d'exécution, en fonction de leurs compétences spécifiques et en conformité avec les dispositions de la législation nationale des deux pays. Lesdits Protocoles spécifiques détaillent les objectifs, les procédures de mise en œuvre et les responsabilités individuelles et communes des institutions pour chaque projet ou programme.

2. Les institutions d'exécution sont responsables des coûts de leurs activités liées à l'exécution des projets et programmes de coopération développés dans le cadre du présent Accord. Les Mémorandum d'Accord spécifiques mentionnés au paragraphe 1 du peuvent inclure des accords financiers relatifs à l'exécution d'un projet de coopération.

Si des fonds publics sont utilisés d'une quelconque manière que ce soit pour défrayer les coûts des activités et/ou dans les accords financiers visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article V, les deux Parties doivent respecter les dispositions constitutionnelles ainsi que les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux États Parties.

3. Aux fins de l'exécution des programmes ou des projets visés par le présent Accord, chaque Partie doit octroyer à l'autre, dans le cas où elle serait incapable de s'acquitter de ses obligations en raison de l'indisponibilité des équipements ou des services nécessaires, le statut de fournisseur prioritaire pour l'acquisition d'équipements et de services, selon les normes requises en matière spatiale et à des coûts équivalents à ceux en vigueur sur le marché.

À cet égard, les deux Parties conviennent que tout fournisseur de biens et/ou services doit se conformer aux dispositions constitutionnelles, lois et règlements en vigueur dans chacun des deux États Parties.

Article VI

1. La protection de la propriété intellectuelle est régie par les lois et règlements de chacune des Parties, tenant compte de leurs obligations en vertu des accords internationaux en la matière dont elles sont signataires.

2. Chaque Mémorandum d'Accord peut détailler cette protection, pour chaque projet ou programme élaboré en vertu du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord ne doit pas porter préjudice à la coopération de l'une ou l'autre des Parties avec d'autres États ou organisations internationales, ou à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre des Parties en vertu d'accords conclus avec d'autres États ou organisations internationales.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se communiquent, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article IX

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par la voie diplomatique, et ses effets cesseront six (6) mois après la réception de la notification de dénonciation. La dénonciation n'affecte pas les programmes et projets en cours, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article X

Toute controverse ou différend éventuels entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par la voie de négociations directes entre les Parties.

FAIT à Buenos Aires, le 20 septembre 2007, en deux (2) exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République de l'Équateur :